

ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གིས་བསྐྱོད་པ་ནི།

Verses of Homage to the Twenty-One Tārās (in verse)

ཨོ་རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

OM JÉ TSÜN MA PAK MA DRÖL MA LA CHAG TSAL LO

Om̐. Homage to the noble exalted Tārā!

ཕྱག་འཚལ་སྐྱོལ་མ་སྐྱུར་མ་དཔའ་མོ། །སྐྱུན་ནི་རྣམ་ཅིག་སྐྱོག་དང་འབྲམ། །

འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །གི་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

CHAG TSAL DRÖL MA NYUR MA PA MO | CHEN NI KÉ CHIG LOG DANG
DRA MA | JIG TEN SUM GÖN CHU KYÉ ZHAL GYI | GÉ SAR JÉ WA LÉ NI
JUNG MA

1. Homage Tārā, swift, courageous,
Eyes that flash as fast as light¹ning,
Sprung from Lord Chenrezig's¹ bursting
Lotus heart eyes²—ocean of tears!

=

ཕྱག་འཚལ་སྐྱོན་ཀའི་རྩ་བ་ཀུན་ཏུ། །གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་པའི་ཞལ་མ། །

རྣམ་མ་སྐྱོད་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

CHAG TSAL TÖN KÉ DA WA KÜN TU | GANG WA GYA NI TSEK PÉ ZHAL MA
KAR MA TONG TRAG TSOK PA NAM KYI | RAB TU CHÉ WÉ Ö RAB BAR MA

¹ The protector of the three worlds.

² His eyes are the pollen bed of his lotus face. When Chenrezig was about to enter nirvāṇa, he looked back and saw the suffering of the world. He wept and vowed to remain in the world until all beings were enlightened. His tears formed a lake, and in that lake, a lotus grew, and when it opened, Tārā was revealed.

2. Homage Tārā, whose face blends a
Hundred autumn moons at their peak;
Shining with expanding brightness
Like a thousand stars assembled!

ཕྱག་འཚལ་སེར་སྐྱོ་ཚུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །བདུད་འཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

སྐྱེན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་བྱུང་ཞི་བ། །བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྐྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

CHAG TSAL SER NGO CHU NÉ KYÉ KYI | PEMÉ CHAG NI NAM PAR GYEN MA
JIN PA TSÖN DRÜ KA TUB ZHI WA | ZÖ PA SAM TEN CHÖ YÜL NYI MA

3. Homage Tārā, golden mother,
Hand adorned with a blue lotus;
Giving, effort, diligence, peace,
Patience, meditation, your sphere!

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྐྱོད་མ། །

མ་ལུས་པ་རོལ་སྤྱོད་པ་ཐོབ་པའི། །རྒྱལ་བའི་སྐས་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ། །

CHAG TSAL DÉ ZHIN SHEK PÉ TSUG TOR | TA YÉ NAM PAR GYAL WAR
CHÖ MA | MA LÜ PA RÖL CHIN PA TOB PÉ | GYAL WÉ SÉ KYI SHIN TU
TEN MA

4. Homage Tārā, Thus-Gone-One's³ crown,
Your victorious deeds are boundless;
Relied on by bodhisattvas,
Who have gained every perfection!

³ The Buddha Śhākyamuni.

ལྷག་འཚལ་ཏུ་རྩེ་རྩྱུ་ཡི་གེས། །འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །
འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མཉན་ཏེ། །ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

CHAG TSAL TUTA RA HUNG YI GÉ | DÖ DANG CHOK DANG NAM KA
GANG MA | JIG TEN DÜN PO ZHAP KYI NEN TÉ | LÜ PA MÉ PAR GUK
PAR NÜ MA

- 5. Homage Tārā, filling form,⁴ space,
De-si-re realms with tuttā-ra
And hūm̐; tramp'ling seven worlds with
Your feet, able to summon all!

ལྷག་འཚལ་བརྒྱ་བྱེན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ལྷག་མཚོད་མ། །
འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་། །གཞོན་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མཉན་ནས་བརྟོད་མ། །

CHAG TSAL GYA JIN MÉ LHA TSANG PA | LUNG LHA NA TSOK WANG
CHUG CHÖ MA | JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG | NÖ JIN TSOK
KYI DÜN NÉ TÖ MA

- 6. Homage Tārā, served by Indra,
Agni, Brahma, Marut, mighties;
Praised in song by hosts of spirits,
Zombies, scent-eaters, and yakṣas!

ལྷག་འཚལ་ཏུ་ཅེས་བྱ་དང་ཡེ་ཀྱིས། །ཕ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ། །
གཡས་བསྐྱམས་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་ཀྱིས་མཉན་ཏེ། །མེ་འབར་འབྲུགས་པ་གིན་ཏུ་
འབར་མ། །

⁴ Directions.

CHAG TSAL TRÉ CHÉ JA DANG PET KYI | PA RÖL TRÜL KOR RAB TU
JOM MA | YÉ KUM YÖN KYANG ZHAP KYI NEN TÉ | MÉ BAR TRUK PA
SHIN TU BAR MA

- 7. Homage Tārā, with trat and phat
You crush magic wheels of others;
Your feet pressing, left out, right in,
Blazing in a raging fire!

ལྷག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཛིགས་པ་ཚེན་པོ། །བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །
རྒྱ་སྦྱིས་ཞལ་ནི་བློ་གཉེར་ལྷན་མཛད། །དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

CHAG TSAL TU RÉ JIK PA CHEN PO | DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA
CHU KYÉ ZHAL NI TRO NYER DEN DZÉ | DRA WO TAM CHÉ MA LÜ SÖ MA

- 8. Homage Ture, very dreadful,
Destroyer of Māra's soldiers,
Frowning with a fury on your
Lotus face you slay opponents!⁵

ལྷག་འཚལ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ལྷག་རྒྱུའི། །སོར་མོས་གྲུགས་ཀར་རྣམ་པར་
བརྒྱན་མ། །མ་ལུས་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་
འབྲུག་མ། །

CHAG TSAL KÖN CHOG SUM TSÖN CHAG GYÉ | SOR MÖ TUK KAR
NAM PAR GYEN MA | MA LÜ TSOK KYI KOR LÖ GYEN PÉ | RANG GI Ö
KYI TSOK NAM TRUG MA

- 9. Homage Tārā, at your heart you
Form the mudrā of Three Jewels;
Your wheel shines in all directions
With a swirling sea of light rays!

⁵ All enemies without exception.

ལྷག་འཚལ་རབ་རྒྱ་དགའ་བ་བརྗིད་པའི། །དབུ་རྒྱུན་འོད་གྱི་སྤྲོད་བ་སྤྲེལ་མ། །

བཞད་པ་རབ་བཞད་རྒྱུ་ལྷོ་ཡིས། །བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛོད་མ། །

CHAG TSAL RAB TU GA WA JI PÉ | U GYEN Ö KYI TRENG WA PEL MA
ZHÉ PA RAB ZHÉ TUTA RA YI | DÜ DANG JIG TEN WANG DU DZÉ MA

10. Homage Tārā, crown emitting
Light garlands of jubilant joy;
With mocking *tuttāra* laughter,
Demons and the world you conquer!

ལྷག་འཚལ་ས་གཞི་སྦྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རུས་མ་ཉིད་

མ། །སྤོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གོ་རྩྱི་གིས། །ཤོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱེལ་མ། །

CHAG TSAL SA ZHI KYONG WÉ TSOK NAM | TAM CHÉ GUK PAR NÜ
MA NYI MA | TRO NYER YO WÉ YI GÉ HUNG GI | PONG PA TAM CHÉ
NAM PAR DRAL MA

11. Homage Tārā, who can summon
All the hosts of earth protectors;
Frowning, scowling with lively *hūm̐*
You save from every misfortune!

ལྷག་འཚལ་སྐྱ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱུན། །བརྒྱུན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་རྒྱུ་འབར་མ། །

རལ་བའི་སྤོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །ཏྲག་པར་ཤིན་རྒྱུ་འོད་རབ་མཛོད་མ། །

CHAG TSAL DA WÉ DUM BÜ U GYEN | GYEN PA TAM CHÉ SHIN TU
BAR MA | RAL WÉ TRÖ NA Ö PAG MÉ LÉ | TAG PAR SHIN TU Ö RAB
DZÉ MA

12. Homage Tārā, with crescent moon-
Crown; all ornaments bright shining;
Amitabha in your hair knot
Shining with eternal radiance!

ལྷག་འཚལ་བསྐྱེལ་བའི་ཐ་མའི་མེ་ལྷོར། །འབར་བའི་སྤྲོད་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །

གཡས་བརྒྱུད་ས་གཡོན་བསྐྱེལ་ས་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི། །དགྲ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་

འཛོམས་མ། །

CHAG TSAL KAL PÉ TA MÉ MÉ TAR | BAR WÉ TRENG WÉ Ü NA NÉ MA
YÉ KYANG YÖN KUM KÜN NÉ KOR GÉ | DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA

13. Homage Tārā, in a blazing
Eon-ending fire garland;
Right leg stretched out and left drawn in,
Joy surrounds you as you slay foes!

ལྷག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ལྷག་གི། །མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་འབས་གྱིས་བརྒྱུད་

མ། །སྤོ་གཉེར་སྐྱུན་མཛོད་ཡི་གོ་རྩྱི་གིས། །རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། །

CHAG TSAL SA ZHI NGÖ LA CHAG GI | TIL GYI NÜN CHING ZHAP KYI
DUNG MA | TRO NYER CHEN DZÉ YI GÉ HUNG GI | RIM PA DÜN PO
NAM NI GEM MA

14. Homage Tārā, striking the ground
With palms, stomping it with your feet,
Frowning wrathfully, shouting *hūm̐*,
Seven underworlds you shatter!

ལྷག་འཚལ་བདེ་མ་དགོ་མ་ཞི་མ། །བྱ་རན་འདས་ཞི་སྦྱོང་ཡུལ་ཉིད་མ། །

སྣ་རྒྱ་ཚོ་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས། །སྤིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ། །

CHAG TSAL DÉ MA GÉ MA ZHI MA | NYA NGEN DÉ ZHI CHÖ YÜL NYI MA
SO HA OM DANG YANG DAG DEN PÉ | DIG PA CHEN PO JOM PA NYI MA

15. Homage Tārā, blissful, pure, calm;
You who acts from peace, nirvāṇa;
Endowed with *svāhā* and *oṃ*, you
Lay waste to the greatest evil!

ལྷག་འཚལ་ཀྱའ་ནས་བསྐྱོར་བའ་དགའ་བའི། །དབྱ་ཡི་ལྷས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ། །
ཡི་གེ་བཅུ་པའི་དག་ནི་བཀོད་པའི། །རིག་པ་རྩྭ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ། །

CHAG TSAL KÜN NÉ KOR RAB GA WÉ | DRA YI LÜ NI RAB TU GEM MA
YI GÉ CHU PÉ NGAG NI KÖ PÉ | RIG PA HUNG LÉ DRÖL MA NYI MA

16. Homage Tārā, joy surrounds you,
As you crush enemies' bodies;
Savioress born from rikpa **hūm̐**
Speech proclaiming ten seed letters!

ལྷག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བདབས་པས། །རྩྭ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །
རི་རབ་མན་རྟེན་དང་འབྲིགས་བྱེད། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

CHAG TSAL TU RÉ ZHAP NI DAP PÉ | HUNG GI NAM PÉ SA BÖN NYI MA
RI RAB MEN DA RA DANG BIK JÉ | JIG TEN SUM NAM YO WA NYI MA

17. Homage **Ture**, stamping your feet;
You whose essence is the shape **hūm̐**;
Shaking Mount Meru, Mandhara,
Binduchal, and the triple world!

ལྷག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །རི་དྲགས་ཏྲགས་ཅན་ལྷག་ན་བསྐྱམས་མ། །
ཏུ་ར་གཉིས་བརྗོད་མཁའ་གྱི་ཡི་གེས། །དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ། །

CHAG TSAL LHA YI TSO YI NAM PÉ | RI DAK TAK CHEN CHAG NA NAM MA
TA RA NYI JÖ PET KYI YI GÉ | DUG NAM MA LÜ PA NI SEL MA

18. Homage Tārā, holding a hare-
Marked moon like a heavenly lake;
With twicespoken **tāra** and **phaṭ**,
You fully erase all poison!

ལྷག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་བོ། །ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱེན་མ། །
ཀྱའ་ནས་གོ་ཚད་དགའ་བའི་བརྗོད་གྱིས། །ཚོད་དང་མི་ལམ་རན་བ་སེལ་མ། །

CHAG TSAL LHA YI TSOK NAM GYAL PO | LHA DANG MI'AM CHI YI
TEN MA | KÜN NÉ GO CHA GA WÉ JI KYI | TSÖ DANG MI LAM NGEN PA
SEL MA

19. Homage Tārā, served by rulers
Of gods, kinnaras, and devas;
Armored in all cheerful splendor,
You dispel nightmares and conflicts!

ལྷག་འཚལ་ཉི་མ་རླབ་བརྒྱས་པའི། །སྤྱོད་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །
ཏུ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རྟེན་པའི་སྤྱོད་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

CHAG TSAL NYI MA DA WA GYÉ PÉ | CHEN NYI PO LA Ö RAB SAL MA
HA RA NYI JÖ TUTA RA YI | SHIN TU DRAG PÖ RIM NÉ SEL MA

20. Homage Tārā, your eyes shining
With the light of sun and full moon;
You dispel severe contagion
With twice **hara** and **tuttāra**!

ལྷག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམ་བཀོད་པས། །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྷན་མ། །
གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྤྱོད་ཚོགས་རྣམས། །འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

CHAG TSAL DÉ NYI SUM NAM KÖ PÉ | ZHI WÉ TU DANG YANG DAG
DEN MA | DÖN DANG RO LANG NÖ JIN TSOK NAM | JOM PA TU RÉ
RAB CHOG NYI MA

21. Homage Tārā, whose three natures
Command peace-creating power;
You slay spirits, the walking dead,
Yakṣas—most exalted, **Ture**!

ཕྱི་བའི་སྤྲུལ་སྐྱེས་ཀྱིས་བསྟོན་པ་འདི་དང་། །ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཕྱི་གཅིག་ །ཕྱག་འཚལ་

ཉེར་གཅིག་མའི་བསྟོན་ལ།

TSA WÉ NGA K KYI TÖ PA DI DANG | CHAG TSAL WA NI NYI SHU TSA CHIG

This is the praise with root mantra,
And these are twenty-one tributes.

At the request of Drupön Rinchen Dorjé Rinpoche, this sādhana was translated by Ina Bieler and edited by Ilana Cohen in 2022.